

泉水之都

中国济南

THE CITY OF SPRINGS — JINAN, CHINA

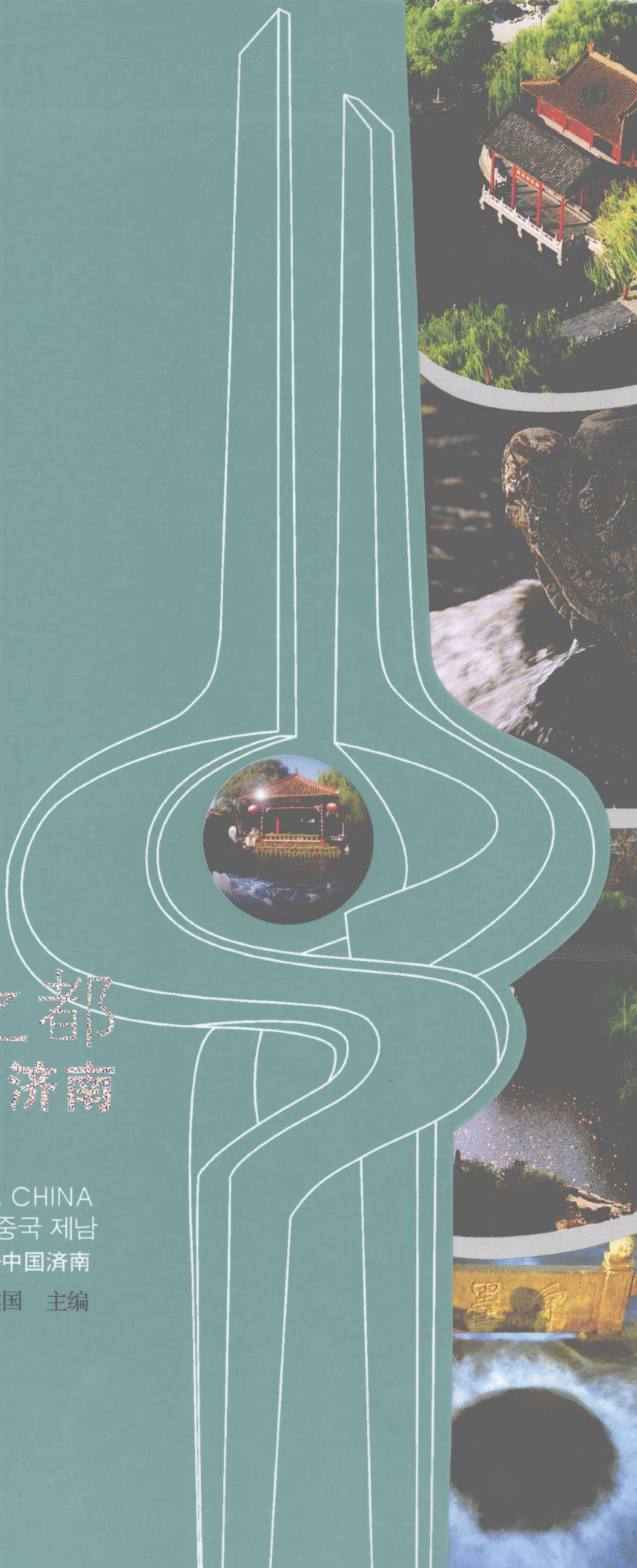
샘의 도시 - 중국 제남

泉の都——中国济南

王建国 主编



济南出版社



图书在版编目(CIP)数据

泉水之都——中国济南/王建国主编.—济南: 济南出版社, 2008.1

ISBN 978-7-80710-541-1

I. 泉… II. 王… III. 济南市—概况—画册 IV. K925.21-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第000425号

《泉水之都——中国济南》编委会

主 编	王建国
副 主 编	接素梅
主 摄 影	侯贺良
摄 影	马千里 王建国 渠晋湘 刘 斌 吴 昊 王亮朝 冯征军 李厥训 李 霞 朱 帅 郭建政 刘光珉 等
翻 译	张仁玉(英) 郭蓓蓓(韩) 管秀兰(日)

责任编辑	李叙凤
特约编辑	任晓瑞 刘荣耀 董礼智 刘 斌
装帧设计	孟 琨 李佳豫
出 版	济南出版社 (济南市经七路251号 邮编250001)
发 行	济南出版社发行部
经 销	各地新华书店
印 刷	山东新华印刷厂临沂厂
开 本	880×1230毫米 1/16
印 张	5.5
字 数	80千
版 次	2008年2月第1版, 2008年2月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-80710-541-1
定 价	78.00元

泉水之都 ——中国济南

THE CITY OF SPRINGS JINAN, CHINA

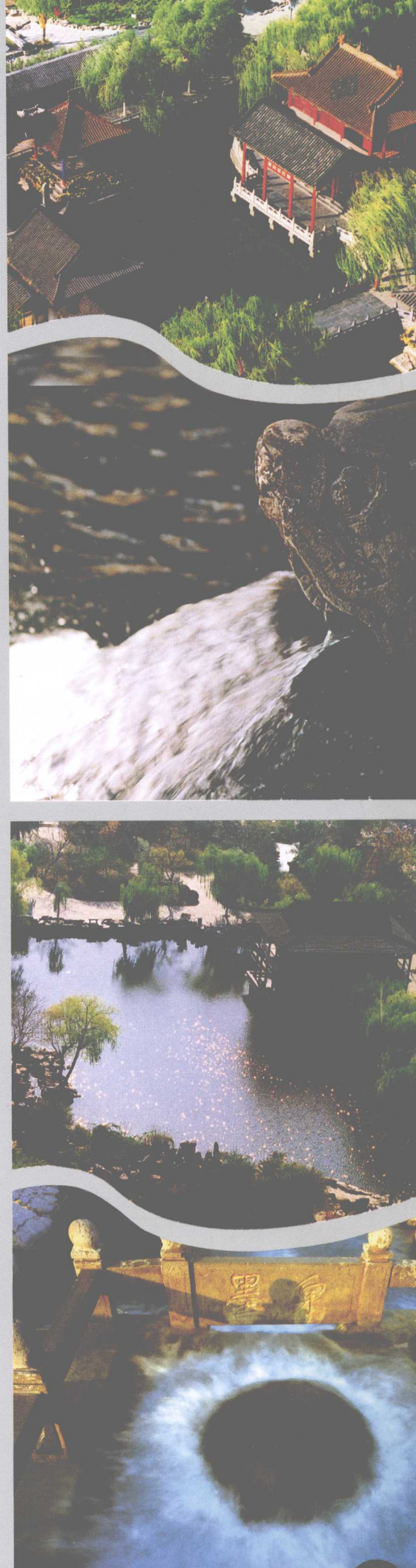
샘의 도시-중국 제남

泉の都——中国济南

王建国 主 编

接素梅 副主编

 济南出版社



序 Preface

济南，是中国山东省省会，南依五岳独尊的泰山，北临民族之魂——黄河，有600多万人口，2600多年建城史，是全国历史文化名城和优秀旅游城市。

济南，因泉水众多而名闻天下，被誉为“泉城”。“天下第一泉”趵突泉，“天下奇观”百脉泉……千姿百态、万般风情的72名泉像颗颗明珠熠熠生辉。走进古城老街，“家家泉水，户户垂杨”，泉柳相依，人泉相伴，别有韵味。众泉汇流而成的大明湖与佛教名山千佛山遥相呼应，构成了济南“一城山色半城湖”的独特自然景观。

济南，历史悠久，文物古迹众多。孝堂山郭氏墓祠是中国现存最古老的地面建筑，柳埠四门塔是中国现存最早的单层石塔，灵岩寺内40尊宋代彩色泥塑罗汉像，历经千年依然色彩艳丽，被誉为“海内第一名塑”。

近年来，又新建了崮云湖高尔夫球场、红叶谷生态旅游文化景区、九顶塔民族风情园、跑马岭野生动物世界等一批深受游客欢迎的生态观光和休闲度假景区。

作为国际化开放城市，济南交通便捷，商贸繁荣，服务设施完善，是充满魅力的旅游目的地城市。

中国泉城——济南，欢迎您。

Jinan is the capital of Shandong Province. To the south, it borders on Mount Tai—the most famous of the five sacred mountains in China. To the north, it is bounded by the Yellow River—the soul of the Chinese nation. With a population of more than six million people today, Jinan boasts a history of more than 2600 years, and is a famous city of history and culture as well as an excellent tourist centre in China.

Jinan is famous for its numerous springs, which make it honored as the “City of Springs.” Among the 72 famous spring in Jinan, Baotu Spring—the “No. 1 Spring under the Heaven,” and Baimai Spring—the “Miracle under the Heaven,” are the most famous. Approaching the ancient downtown areas, one can see spring water bubble in every courtyard and willow trees wave in front of every house, creating a charming scene. The Daming Lake, which is formed with water from the springs, and Qianfo Mountain (Thousand-Buddha Mountain), a mountain famous for its Buddhism culture, together crystallize Jinan’s unique scenery featuring a beautiful mountain and scenic lake.

Jinan has a time-honored history and a number of cultural relic sites. The Guo’s Family Cemetery Temple at Xiaotangshan is the oldest building still extant at ground level in China. The Four-door Pagoda at Liubu is the earliest single-storey pagoda still extant in China. The 40 color clay arhat sculptures of the Song Dynasty kept in Lingyan Temple remain colorful after undergoing thousands of years of vicissitudes, and thus are honored as among the “Top Sculptures in the World.”

In recent years, Jinan has developed a group of new tourism sites and holiday resorts, such as the Guyun Lake Golf Course, the Red-leaf Ecological Tourism Area, the Nine-pinnacle Tower National Custom Park, and the Paomaling Wild Animal Zoo.

As an international city opening to the outside world, Jinan has convenient transport, prosperous trading businesses and improved service establishments. All these make it a charming tourist attraction.

Welcome to Jinan, the City of Springs in China!

머리말 序文

제남(濟南)은 중국 산둥성(山東省)의 성도이며 남쪽으로 오악(五嶽) 가운데 으뜸가는 태산(泰山)을 등지고 북쪽으로 민족의 댁으로 칭한 황하(黃河)를 끼고 있다. 인구가 600여 만 명, 2600여 년의 건설 역사가 있는 제남은 중국역사문화명성이며 우수관광도시이다.

제남에는 샘이 많은 까닭으로 ‘천성(泉城, 샘의 도시)’으로 이름이 높다. ‘천하제일천(天下第一泉)’이란 표돌천(趵突泉), ‘천하기적’이란 백맥천(百脈泉)…모습과 운치가 다양한 72개의 샘들은 명주처럼 광채가 눈부시다. 제남의 오래된 거리와 골목을 거쳐 ‘집집마다 샘이 흐르고 버드나무 늘어뜨리다’는 샘과 버드나무, 사람과 샘이 서로 의지하는 정취를 느낄 수 있다. 많은 샘들이 합류하여 흘러감으로써 형성된 대명호(大明湖)는 불교명산 천불산(千佛山)과 서로 어울려서 ‘전도시가 산의 경치로 성의 반쪽은 호수의 경치로’란 독특한 자연 경관이 형성된다.

제남은 역사가 유구하고 문물 고적이 많다. 효당산(孝堂山)의 곽씨(郭氏)묘사는 중국에 현존한 제일 오래된 지면건축물이며 유부(柳埠)의 사문(四門)탑은 중국에 현존한 제일 오래된 단층(單層)석탑이다. 영암사(靈岩寺) 내 ‘해내제일명소(海內第一名壑)’로 이름을 떨치는 송대(宋代)에 만들어져 채색된 흡나한(羅漢)상 40개가 천년이 지나도, 눈부시게 아름다운 색채를 띠고 있다.

최근에는 고운호(崮雲湖)골프장, 홍엽곡(紅葉谷)생태문화관광구, 구정탑(九頂塔)민속원, 포마령(跑馬嶺)야생동물세계 등 인기 있는 생태관광구와 휴양지가 건설되었다.

국제화 개방도시로서의 제남은 교통이 편리하고 경제가 번영하며 편의 시설을完비한 매력적인 관광도시이다.

중국의 ‘천성’- 제남은 여러분을 환영한다.

濟南は、中国山東省の首都で、南は五大名山の首と尊ぶ泰山に従い、北は中華民族の魂—黄河に臨んでいる。600万あまりの人口があり、町が建つて以来、2600年も長い歴史が渡り、全国では有名な歴史文化都市であれば、優秀な観光地でもある。

濟南は、数多くの泉で天下に名が知られていて、「泉城」と誉められる。「天下第一泉」の趵突泉、「天下奇観」の百脈泉など、ありとあらゆる姿と風情のある七十二箇所の名泉が真珠のように輝いている。古い街に入ると、「家々に泉が湧き、柳が垂れている」といわば、泉と柳は互いに頼り、人と泉はお相手をして、独特な趣がある。すべての泉が合流してきつた大明湖は仏教の名山の千仏山と遠くから呼応しあつて、「一城山色半城湖」という独特な自然風景になった。

濟南は、歴史が悠久で、文化財の古跡も多い。孝堂山の郭氏祭壇は中国で現存している最も古い地面建物であり、柳埠頭の四門塔は中国で現存している最も古い単層で石作りの塔であり、靈岩寺においてのカラー泥作りの羅漢像が宋朝のもので、千年にわたっても依然として鮮やかで美しく、「世界一の名土人形」と誉められる。

ここ数年来、また新たに崮雲湖のゴルフ場、紅葉谷という生態文化の観光地、九頂塔の民族風の庭園、跑馬嶺の野生動物園などを建て、観光客に大変人気のある生態観光地と休日すごしの観光地となった。

対外開放して国際化した都市として、濟南は交通が便利で、商業貿易が繁栄し、サービスの施設が整つて、魅力に富んだ旅行の目的地だと言えよう。

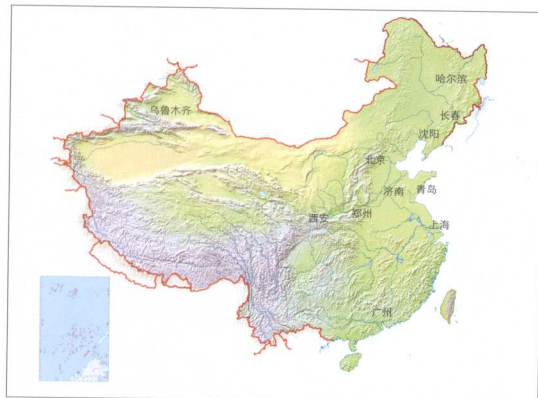
ようこそ！中国の泉城——濟南。

济南市旅游示意图

Illustration Map for Tourism of Jinan City

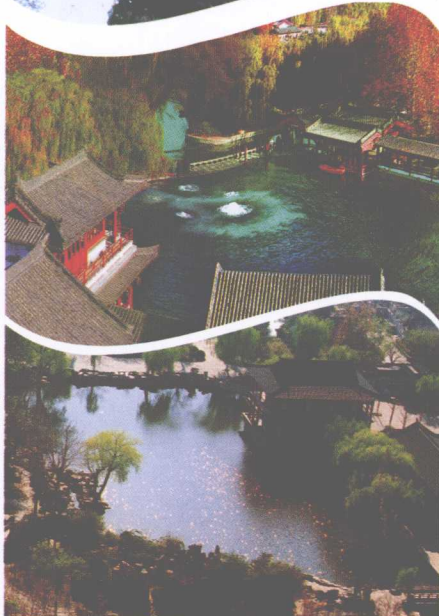
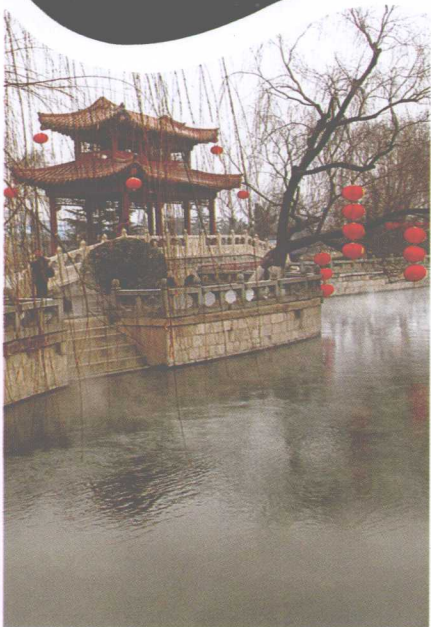
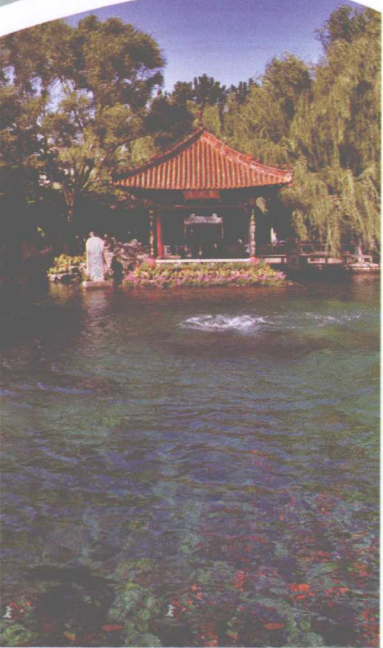
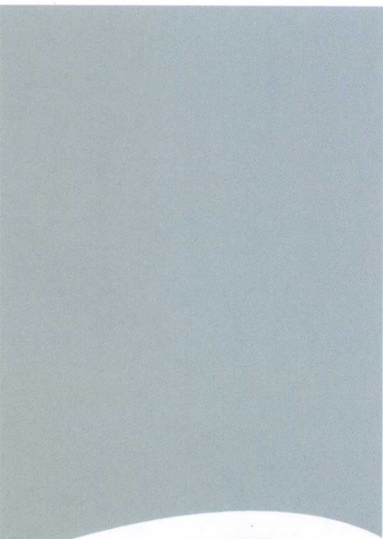
제남시 관광 안내

済南市の観光案内図



Contents 目录

p6	泉水之都 The Capital of Spring Water 샘의 도시 泉の都
p28	湖光山色 Scenery of Lake and Mountain 서로조화를 이루는 호수와 산 美しい湖と山の景色
p48	古韵悠悠 Ancient Charms 고향스스미한 분위기 長い古風
p66	民俗 Folk Custom 민속 풍치 民間の気風
p76	现代风情 Modern Custom 현대 정취 現代的な風情



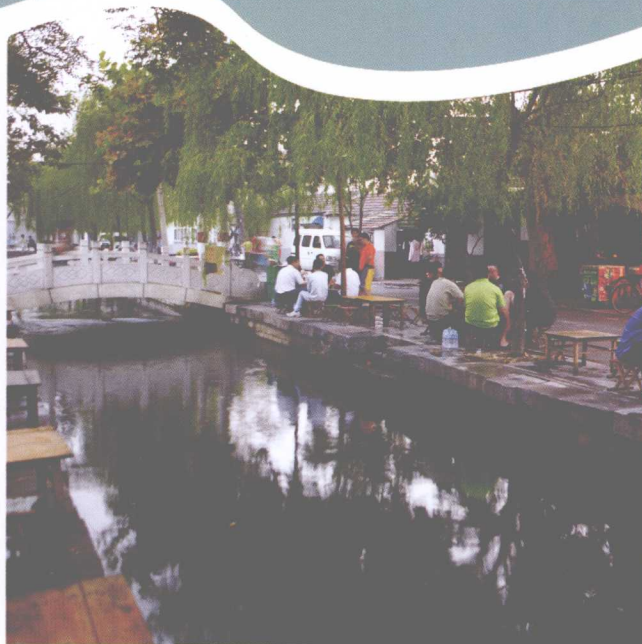
泉水

之都

The Capital of Spring Water

샘의 도시

泉の都



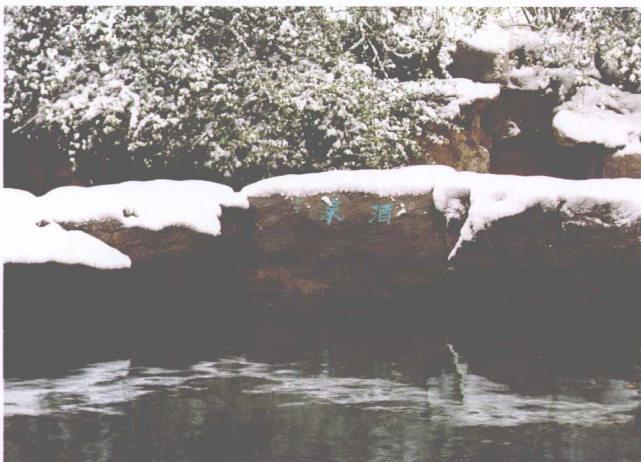


趵突泉
Baotu Spring
표돌천
趵突泉





趵突泉風景名勝区
Baotu Spring Scenic Site
표돌천 풍경명승구
趵突泉の観光名所



趵突泉泉群
Springs in Baotu Spring Park
표돌천의 샘들
趵突泉の泉の群れ



黑虎泉
Heihu Spring
흑호천 (黑虎泉)
黑虎泉





- 1 白石泉
Baishi Spring
백석천(白石泉)
白石泉
- 2 清泉石上流
Spring Water Flowing on Stone
돌들 위에 흐르고 있는 맑고 찬 샘
清い泉が石を流れていく
- 3 百脉泉广场游客戏泉
Tourists at Baimai Spring Square Playing with Spring Water
백맥천(百脈泉)광장에서 놀고 있는 관광객들
百脈泉広場で観光客が泉で楽しむ



3